



IMPRESIÓN DEL ECUADOR

印象厄瓜多尔

主 办：中国人民对外友好协会 厄瓜多尔驻华使馆

Auspiciantes:

Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero

Embajada del Ecuador en China

协 办：湖南省人民对外友好协会 湖南省教育国际交流协会
长沙简牍博物馆 长沙画院

翻 译：朱 锐

设 计：陈 新 陈艳玲

图 片：全体团员

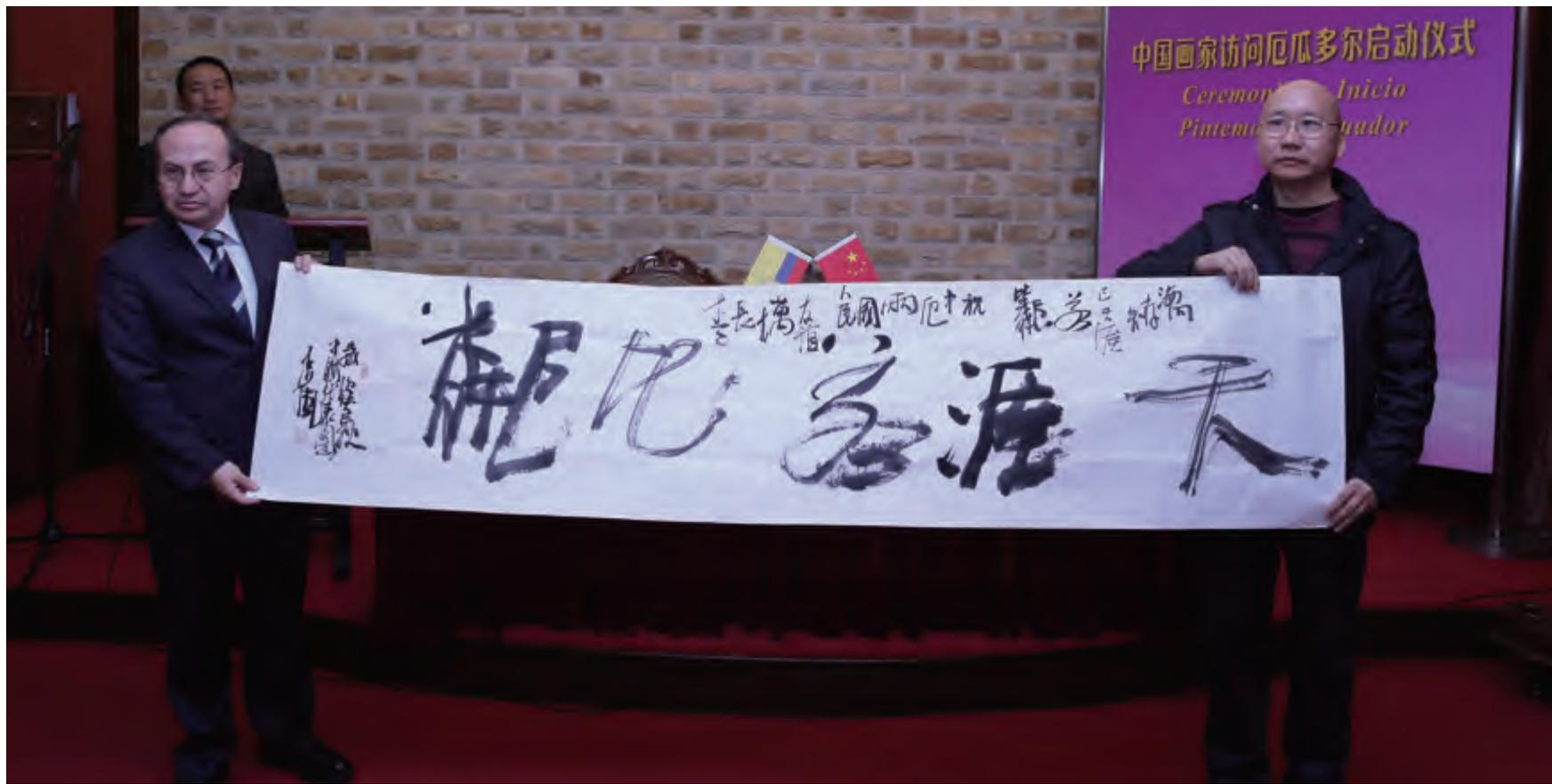
印 刷：深圳华新彩色制版有限公司

友情支持：深圳美渲纸业有限公司



 厄瓜多尔 IMPRESIÓN
DEL ECUADOR
2013.11







中国人民对外友好协会副会长 谢元

序

2013年11月，由我会组织的画家代表团访问厄瓜多尔，行程数千公里，登上海岛，深入雨林，探访民风，交流艺术，边记录边创作，走进寻常百姓家，也走进了厄瓜多尔人民心中。如今，我们欣喜地看到一幅幅展现厄瓜多尔独特魅力的作品业已完成，汇编成册，“印象厄瓜多尔”画展也将在北京和湖南长沙举办。

厄瓜多尔秀美的风景、灿烂的文化和热情好客的人民给中国艺术家留下了深刻印象。“印象厄瓜多尔”项目让中国艺术家走进厄瓜多尔，让中国人民更多地了解厄瓜多尔，进一步丰富了双方交往内容，增进了两国人民的互相了解，是中厄人文交流的创新和突破，将在中厄人民的友好交流史上留下浓墨重彩的一笔。

愿中厄两国友谊之花永远绽放在两国人民的心中！

Prólogo

En noviembre de 2013, la delegación de pintores chinos, organizada por la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero, visitó el Ecuador. Durante su estancia, la delegación viajó más de mil kilómetros, en un recorrido desde las Islas Galápagos, pasando por la Costa, Sierra y el Oriente ecuatoriano, contemplando su cultura, tradiciones y arte. Al mismo tiempo que los artistas observaban los diferentes paisajes, aprovecharon para intercambiar experiencias con pobladores y conocer, de esa manera, su idiosincrasia. Varios meses después de retornar desde el Ecuador, los artistas chinos presentan sus obras en las que se recoge el magnetismo del país Andino. La exposición de arte de Pintemos el Ecuador se llevará a cabo en las ciudades de Beijing y Changsha, Hunan.

El paisaje pintoresco, la espléndida cultura y la gente hospitalaria del Ecuador impresionaron a los pintores chinos; el proyecto Pintemos el Ecuador les dio la oportunidad de conocer el país. Este proyecto enriquece el contenido de la cooperación cultural y mejora el entendimiento mutuo entre ambos pueblos, y se trata de una creación en el intercambio cultural chino-ecuatoriano, hecho que dejará una marca indeleble en la historia de los intercambios amistosos bilaterales.

¡Espero que la amistad entre el Ecuador y China florezca por siempre en el corazón de sus dos pueblos!

Xie Yuan,
Vicepresidente de la Asociación de Amistad
del Pueblo Chino con el Extranjero

A nuestros amigos amantes de la paz y la cultura:

Tengo el honor de dirigirme a ustedes con ocasión de compartir el fruto de “Pintemos el Ecuador” en su segunda fase. Tan feliz iniciativa surgió originalmente dentro del marco de la visita oficial efectuada a China por el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana del Ecuador, Ricardo Patiño Aroca, en el mes de agosto de 2010, oportunidad en la que, tanto el señor Canciller como el entonces Ministro de Turismo, Freddy Ehlers, Presidenta de la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero, Li Xiaolin, extendieron una cordial invitación a fin de que un grupo de destacados artistas seleccionados por la AAPCHE visiten el Ecuador para buscar inspiración y plasmar en obras pictóricas las vivencias de la población, así como los paisajes y costumbres del país. Aquella primera fase se cumplió exitosamente y presentó sendas exposiciones en Beijing y Shanghai.

El resultado de la fase dos del proyecto se ofrece ahora en el contenido de la presente edición y pública exhibición de pinturas como testimonio de las excelentes relaciones bilaterales que mantienen los pueblos ecuatoriano y chino, fortalecidas cada vez más por lazos profundos de fraternidad y cooperación que favorecen el intercambio en los ámbitos cultural, comercial, de desarrollo estratégico, turístico, de ciencia y tecnología, entre otros.

Por el lapso de diez días, en el mes de noviembre de 2013, seis artistas plásticos nativos de la provincia de Hunan, acompañados de un coordinador de la AAPCHE, viajaron al Ecuador centrando en esta oportunidad su genio creativo en las bondades que la Costa e Islas Galápagos muestran a quienes aprecian el relumbramiento armonioso de una existencia de belleza sin igual.

La ejecución del actual proyecto ha sido posible gracias al aunado esfuerzo de la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero –AAPCHE– y la Embajada del Ecuador en la República Popular China.

Reitero la imperecedera gratitud de la Misión Diplomática a mi cargo a cada una de las personas integrantes de las instituciones que colaboraron con gran esfuerzo para la concreción de “Pintemos el Ecuador” en esta segunda fase, que precede a la continuidad de una próxima propuesta futura: “Pintemos China”. De tal manera, lograremos el objetivo de promoción e intercambio cultural deseado con el firme propósito de que ambas naciones puedan conocerse todavía mucho más.

José M. Borja L.,
Embajador del Ecuador en la República Popular China



何塞·博尔哈
厄瓜多尔共和国驻华大使

热爱和平和文化的朋友们:

我很荣幸能够在此同大家分享“印象厄瓜多尔”第二期的成果。这个美好的倡议最初是在2010年8月，值厄瓜多尔外交及移民部部长里卡多·帕蒂尼奥·阿洛卡先生对中国进行正式访问之际，由外长及时任旅游部长弗雷迪·埃勒斯先生和中国人民对外友好协会会长李小林女士发起的，希望由中国人民对外友好协会挑选出一些杰出的画家访问厄瓜多尔，并在那里寻找灵感，来描绘这个国家的风景、习俗以及人民的生活。第一期的“印象厄瓜多尔”活动取得了圆满的成功，并在北京及上海分别举办了成果展。

作为第二期活动的成果，现在编辑和出版了这本作品集。这是厄瓜多尔同中国友好双边关系的一个见证；两国人民之间日益深化的兄弟情谊，也促进了双方在文化、贸易、战略发展、旅游、科学技术等多个领域的交流与合作。

2013年11月，来自中国湖南省的六位画家，在中国人民对外友好协会协调人员的陪同下，远赴厄瓜多尔，在为期十天的时间里，参观了加拉帕戈斯岛及其海岸的诸多美景，并用其才华横溢的创作，展现了那片土地上和谐闪耀、无与伦比的美丽。

这个项目的顺利开展，得益于中国人民对外友好协会以及厄瓜多尔驻华大使馆的共同努力。

我谨再次表达厄瓜多尔共和国驻华大使馆对参与此次第二期“印象厄瓜多尔”活动的每一位工作人员的诚挚谢意，感谢他们的辛苦付出；未来可以继续开展一个新的倡议：“印象中国”。通过这样的方式，我们必将坚定地实现推动两国文化交流、增进两国人民相互了解的伟大目标。

怀彼岸赤道情缘 架中厄文化桥梁



“印象厄瓜多尔” 中国画家代表团访厄纪实



2013年6月，国家主席习近平在墨西哥参议院发表的题为《促进共同发展 共创美好未来》的演讲中指出，拉美发展得越好，对世界就越好，对中国也越好。在人文上，中拉要加强文明对话和文化交流，不仅“各美其美”，而且“美人之美，美美与共”，要成为不同文明和谐共处、相互促进的典范。如何将中国的传统文化和拉美的多彩文化融洽结合，这对于正处蓬勃发展、往来日益密切的中拉人文交流而言，无疑是一个全新课题。

中国人民对外友好协会美大部积极创新中拉文化交流形式，与厄瓜多尔驻华使馆合作，开展“印象厄瓜多尔”中国画家访厄采风项目，力图用中国画形式展示厄自然景观和乡土人情，将地处太平洋两端的中国和厄瓜多尔连接起来。2013年11月7日至17日，由湖南省六位知名画家组成的中国画家代表团跨越大洋，走进厄瓜多尔，用十天时间访问了厄首都基多以及其他三个省份，边记录边创作，并与厄艺术界进行了交流。

跨越赤道访古城，中厄画家话艺术

中国画家代表团于当地时间十一月七日傍晚抵达首都基多，稍事休整，便马不停蹄前往世界文化遗产基多古城。次日，代表团走访了北部印第安古城奥塔瓦洛、南美规模最大印第安手工艺品市场和皮革小镇戈达卡奇，同印第安土著居民进行了交流。画家们还参观了闻名于世的赤道纪念碑和太阳之路土著博物馆。

晚间，我驻厄瓜多尔大使馆设宴欢迎中国画家代表团访厄，厄外交部文化专员、厄知名画家佩卢卡奇和曾在中央美院学习七年的厄女画家索菲亚等厄政治、文化艺术界人士到场，中厄两国画家互赠书法绘画作品，介绍两国绘画特点和艺术家生存发展情况，探讨厄画家在华办展的可行性，双方进行了深入交流。此外，中国画家代表分别向厄外交部和我驻厄大使馆赠送书法作品。

深入大洋登龟岛，动物天堂境界高

十日，经过约两个小时太平洋飞行和严格的环境消毒检查，画家们抵达声名远扬的厄国宝级自然保护区加拉帕格斯群岛，也就是英国科学家达尔文曾驻足研究的“龟岛”。



在群岛的三天里，代表团或乘快艇，或坐小巴，或搭冲锋艇，探访了龟湾、北西摩岛和伊莎贝拉岛，欣赏了南半球最美丽的沙滩和海湾自然风光，近距离接触了龟岛特有的海生鬣蜥、海狮、红蟹、蓝脚鲹鸟、弗拉明戈鹤和达尔文雀等珍稀动植物。画家们在冲锋艇内半舱进水的紧急情况下，和当地船工齐心协力，三次抢登火山石峭壁，有惊无险登上军舰鸟栖息岛屿。中国艺术家对群岛的和





谐壮阔景观赞不绝口，亦对厄成功的自然保护措施给予高度认可。

达尔文和陆龟是龟岛留给世人最深刻的印象。在群岛的最重要一站是达尔文科学保护站，艺术家们观看了陆龟的孵化培育过程，并和工作人员进行了科学对话。随后，代表团还探访了四百万年前地壳运动所产生的“孪生兄弟”天坑。加拉帕格斯群岛的独特魅力，让中国画家流连忘返，尤其是对于绘画而言，这是一个天然的素材宝库。

走入寻常百姓家，遍撒中华友谊花

“印象厄瓜多尔”项目的最大特色也是最大突破，在于刻意营造机会，让中国艺术家走入厄寻常百姓的生活中，走进贫民区，走入鱼市，走进造船厂，走入雨林手工艺作坊，走入淳朴热情的厄瓜多尔人民心中。

在厄最大城市瓜亚基尔，代表团参观了“我们的”本土艺术绘画墙，登上位于贫民区的拉斯佩涅斯历史街区，与当地居民和本土画家愉快交谈，并和当地华人华侨畅谈当地社会情况；在渔港曼塔，深入海滨鱼市、造船工地，在鱼腥味中零距离接触底层渔民和传统木船工匠；在帕克切国家自然拯救保护公园，泥泞中步行两

小时贯穿雨林，画家们对厄传统草帽编织技艺赞不绝口；在洛佩兹港，观看渔船满载晨归和宰杀早市，夜晚在海滩和厄青年载歌载舞；在拉斯多斯曼塔斯小镇，走入手工艺作坊，了解象牙果采摘、剥壳、抛光、染色和深加工等一系列工艺程序。

在厄从北到南丰富紧凑的行程中，中国艺术家积极主动，和厄渔民、学生、教师、底层画家、经商者、造船工人和记者等各阶层畅谈交流，在不断写生创作中接触厄寻常百姓，甚至走进最贫困渔民的茅草屋中，播下来自大洋彼岸的友谊种子。

恬静的印第安村落、赤道上的城市、斑斓的热带雨林、美丽的岛屿、雄浑的火山，厄保存完好的原生态自然风光让人欣喜，当然还少不了羊驼、陆龟等特色动物以及热情奔放的厄瓜多尔人民，这就是中国艺术家眼中的神奇厄瓜多尔。由中国人民对外友好协会和厄驻华使馆主办的“印象厄瓜多尔”画展，将于2014年春夏之交在





北京、湖南等地巡回展出。

中厄两国虽然相距遥远，但有很多相通之处，中厄友谊更是源远流长、历久弥新。以中国传统绘画表现拉美国家风貌的模式，有助于中国人民了解欣赏到真实的拉美文明和拉美丰富的旅游文化资源，不失为一种创新的典范，将为今后中拉人文交流的突破带来启发。

我们感谢六位中国艺术家，超越国界，以画为媒，妙笔生花，用画作构造出一个万花筒，点染出多姿多彩的厄瓜多尔，给我们带来大气又斑斓、雄浑又惊艳的赤道之国——厄瓜多尔。

作者：全国友协 朱锐

Impresión del Ecuador

—La visita de la delegación de pintores chinos a Ecuador

Zhu Rui

En junio de 2013, el Presidente Xi Jinping pronunció un discurso titulado “Perseguir el desarrollo común sirve para crear un mejor futuro” en el Senado de México. “Una América Latina y un Caribe más prósperos beneficiarán el mundo y también China”, dijo él. “Culturalmente, China y Latinoamérica tienen que fortalecer el intercambio cultural y el diálogo entre civilizaciones. Como dice una frase china, uno debe respetar su propia cultura para luego apreciar la cultura de otras personas y de esta manera buscar la prosperidad de la humanidad. Tenemos que ser el ejemplo de la coexistencia armoniosa y promoción mutua.”

La integración entre la cultura tradicional china y la colorida cultura latinoamericana es una nueva tarea para el cada vez más intenso y fructífero intercambio cultural sino-latinoamericano. La Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero –AAPCHE- innova las formas del intercambio cultural sino-americano, para lo cual ha trabajado con la Embajada del Ecuador en China a fin de hacer realidad el Proyecto “Pintemos el Ecuador”, el cual consiste en que un grupo de pintores chinos visitaron el país para mostrar, a través de sus obras, los paisajes naturales, la cultura local y sus costumbres en forma de pinturas chinas con el propósito de unir a las dos naciones, separadas por el océano Pacífico.

Del 7 al 17 de noviembre de 2013, la delegación china, conformada por seis famosos pintores de la provincia de Hunan, atravesó el océano Pacífico y llegó al Ecuador. Ellos visitaron en diez días la capital ecuatoriana, Quito, y otras ciudades de tres provincias en la Costa e Islas Galápagos que fueron la base de sus creaciones artísticas.

VISITA A LA CIUDAD DE QUITO

Los artistas chinos llegaron a Quito en horas de la tarde y, luego de descansar, visitaron el Centro Histórico de la urbe, declarado por la UNESCO como Patrimonio Cultural de la Humanidad en 1978. Al día siguiente, visitaron la ciudad indígena de Otavalo, localizada al norte de la capital ecuatoriana, lugar donde se encuentra el mercado más grande de artesanías. Posteriormente estuvieron en Cotacachi, pequeña ciudad que se especializa en la elaboración de artículos de cuero, donde pudieron interrelacionar con sus habitantes. También tuvieron la oportunidad de visitar el famoso monumento a la Línea Ecuatorial y el Museo de Sitio Intiñán (Camino del Sol).

Por la noche, la Embajada china organizó una recepción en honor de la delegación, a la que asistieron personalidades como el señor Jorge Perugachy, famoso pintor ecuatoriano, Sandra Sofía, connotada pintora, quien estudió en la Academia Central de Bellas Artes de China durante siete años, y otros personajes del mundo de la política, la cultura y las artes.

Entre los pintores chinos y ecuatorianos intercambiaron obras de su autoría, compartieron sus técnicas y conversaron sobre el desarrollo de la pintura y caligrafía en sus respectivos países.

VIAJE A LAS ISLAS GALÁPAGOS

El 10 de noviembre, después de dos horas de vuelo sobre el océano Pacífico, los pintores llegaron al archipiélago de las Islas Galápagos, famosa reserva natural, también conocida como las Islas Encantadas, donde el científico británico Charles Darwin realizó sus investigaciones en el siglo XIX.

Durante los tres días en esas islas, los artistas viajaron en lanchas o microbús para explorar la Bahía de las Tortugas, las islas Seymour Norte e Isabela, donde los pintores disfrutaron de hermosas playas y paisajes naturales, así como pudieron observar animales endémicos de las islas como iguanas, leones marinos, cangrejos coralinos, piqueros, camanayes, cigüeñas flamencos, pinzones de Darwin, etc.

Como anécdota se puede contar que al desembarcar en una de las islas, el bote en que viajaban los artistas tuvo una falla técnica que demoró su llegada. Después del incidente, los pintores apreciaron la belleza del paisaje y reconocieron las medidas exitosas que ha tomado el Gobierno del Ecuador para proteger este medioambiente.

La Estación Científica Darwin y las tortugas Galápagos son las dos cosas que impresionaron en mayor grado a los artistas chinos. Ellos observaron, en este lugar, el proceso de la incubación y formación de las tortugas y tuvieron una conversación científica con los funcionarios presentes. Luego, la delegación visitó asimismo el accidente geográfico “los Gemelos”, que son dos sumideros creados por el movimiento cortical que se produjo hace aproximadamente cuatro millones de años. El encanto especial de las Islas Galápagos impresionó a los pintores chinos, llegando a considerar a éstas como un tesoro natural.

VISITA A LOS POBLADORES

La mayor característica y el progreso más grande del proyecto “Pintemos el Ecuador” consiste en crear oportunidades para que los artistas chinos puedan conocer la vida diaria de los ecuatorianos, para cuyo efecto visitaron barrios populares, mercado de pescado, astilleros y talleres de artesanía. En Guayaquil, la ciudad más grande del Ecuador, la delegación visitó un muro de pintura local llamada “Nuestros” y el Barrio Las Peñas, sitio histórico emblemático. Los miembros de la delegación hablaron con sus habitantes, sus artistas e intercambiaron opiniones y puntos de vista. En el puerto de Manta fueron a un mercado de pescado y a sitios de construcción naval, teniendo contacto con pescadores y carpinteros tradicionales de barcos. En “Pacoche” - Refugio Nacional de la Vida Silvestre, realizaron una caminata de dos horas y conocieron la técnica tradicional de confeccionar sombreros de paja toquilla. En Puerto López, fueron parte de la llegada de los pescadores, luego de una faena de trabajo. Por la noche, cantaron y bailaron con la juventud ecuatoriana en las playas. En la población costera de “Dos Mangas” visitaron un taller artesano para conocer el proceso de la tagua.

El viaje al Ecuador mostró a los artistas chinos la diversidad étnica de los ecuatorianos, la belleza de sus paisajes, las majestuosas montañas y su variada fauna y flora. La exposición de pintura “Pintemos el Ecuador”, organizada por la AAPCHE y la Embajada del Ecuador en China, se presentará en las ciudades de Beijing y Changsha, Hunan, entre la primavera y el verano del año 2014.

Aunque existe mucha distancia geográfica entre China y el Ecuador, los dos países son semejantes y comparten importantes lazos de amistad. Interpretar el panorama de un país latinoamericano con las pinturas tradicionales chinas ayuda a los chinos a conocer y apreciar los verdaderos recursos turísticos de esa región del planeta. Creemos que este proyecto innovador es una forma de fortalecer el intercambio entre las dos regiones.

Agradecemos a los seis artistas chinos y esperamos que ellos nos presenten un Ecuador magnífico, colorido e increíble.

难忘美丽的厄瓜多尔 人与自然的适时再现























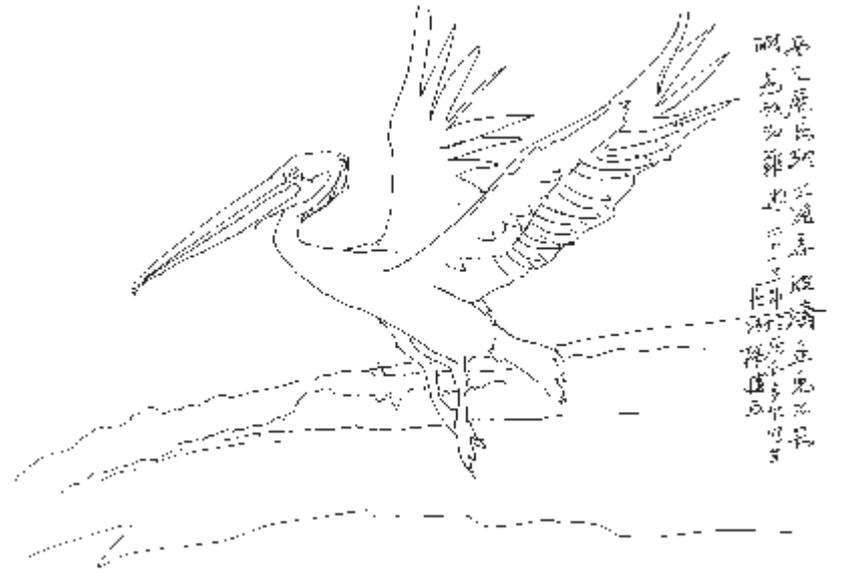
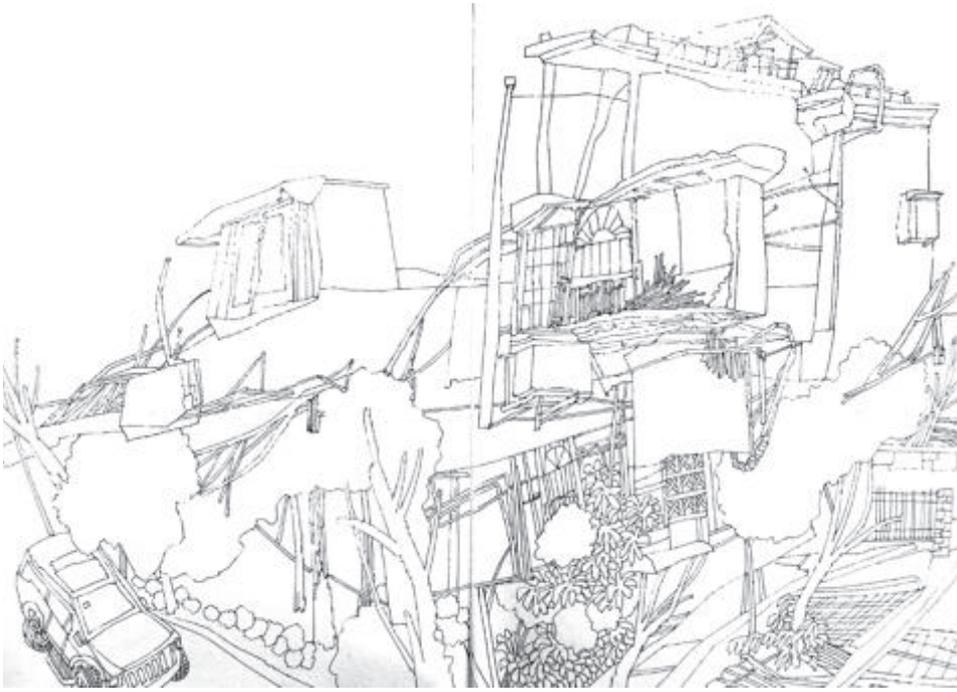














陈小奇，男，中国·湖南湘乡人，57年生，毕业于湖南师范大学美术学院，结业于中国国家画院人物画课题班刘大为工作室。

- 中国美术家协会会员
- 国家一级美术师
- 湖南省中国画学会副主席
- 齐白石纪念馆第五任馆长
- 刘大为工作室水墨人物画课题研究小组成员

Chen Xiaoqi, nacido en el año 1957 en la ciudad de Xiangxiang, Hunan, China, se graduó de la Academia de Bellas Artes de la Universidad Normal de Hunan y terminó su formación en el “Estudio de Liu Dawei” en la clase de retratos de la Galería de Arte Nacional de China.

- Miembro de la Asociación de Artistas de China
- Artista nacional de primer nivel
- Vicepresidente de la Sociedad de Pintura China en Hunan
- Quinto Director del Museo de Qi Baishi
- Miembro del Grupo de Investigación de Retratos de Tinta del Estudio de Liu Dawei

加纳帕戈斯岛又名龟岛，是浩瀚的太平洋海面中冒出来的一个小不点，抵达龟岛，映入眼帘的原生状态，让人情不自禁地张开双臂，然后深深地呼吸，评价龟岛，任何语言都显得苍白，除了酒、诗、画，就只有梦想和天堂了，这是地球上少有的一片净土。

Las Islas Galápagos también son un punto de relieve en el Océano Pacífico. Cuando llegamos a estas Islas, lo que veíamos era naturaleza en sus orígenes que invitaba a abrir los brazos y respirar profundamente. Cualquier palabra para valorar las Islas de Galápagos es pálida. Además de la embriaguez que produce lo bello, la poesía y la pintura, sólo hay palabras como sueño y paraíso que pueden describirlas. Se trata de una tierra pura que raramente existe en la Tierra.



《遥想基多》（四条屏） Quito



厄瓜多尔的阳光（警察） El Sol del Ecuador



加纳帕戈斯岛上的阳光（水墨画） El Sol de los Galápagos



相見時難
別六難
別了厄
瓜季的
陽光
別了厄瓜
多季的朋
友
甲午初秋
大可畫之
畫西雲樵子
水墨畫
寫南美之
行并藏之

相見時難別亦難（2个男人） Despedida triste



厄瓜多尔印象之一 Impresión del Ecuador I



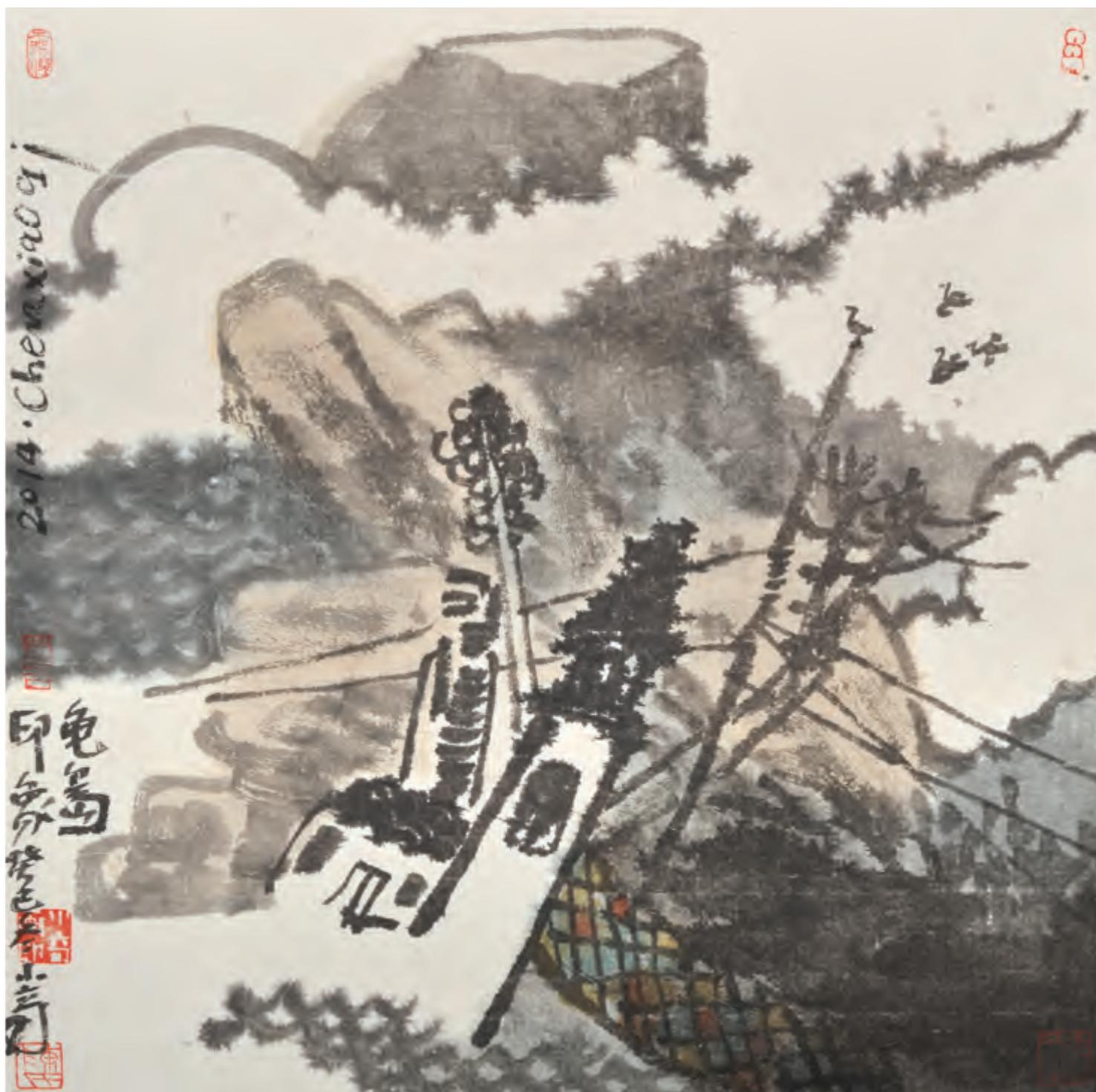
厄瓜多尔印象之二 Impresión del Ecuador 2



厄瓜多尔印象之三 Impresión del Ecuador 3



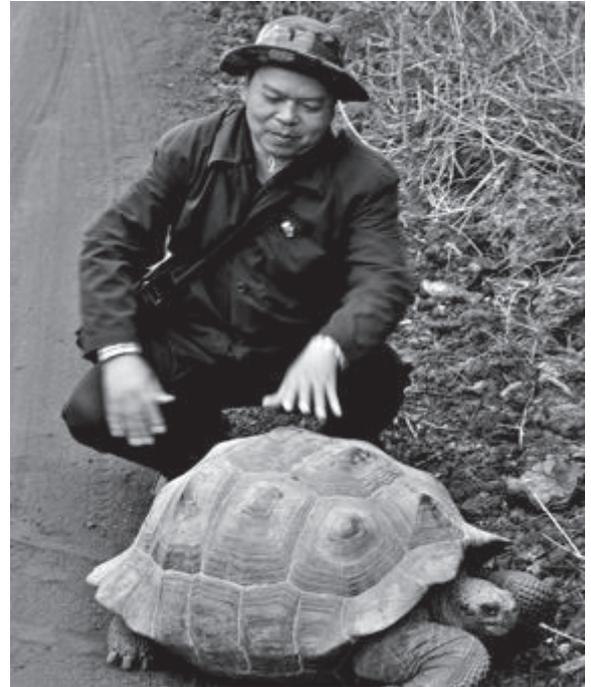
厄瓜多尔印象之四 Impresión del Ecuador 4



厄瓜多尔印象之五 Impresión del Ecuador 5



晒太阳的海豹 Focas debajo el sol



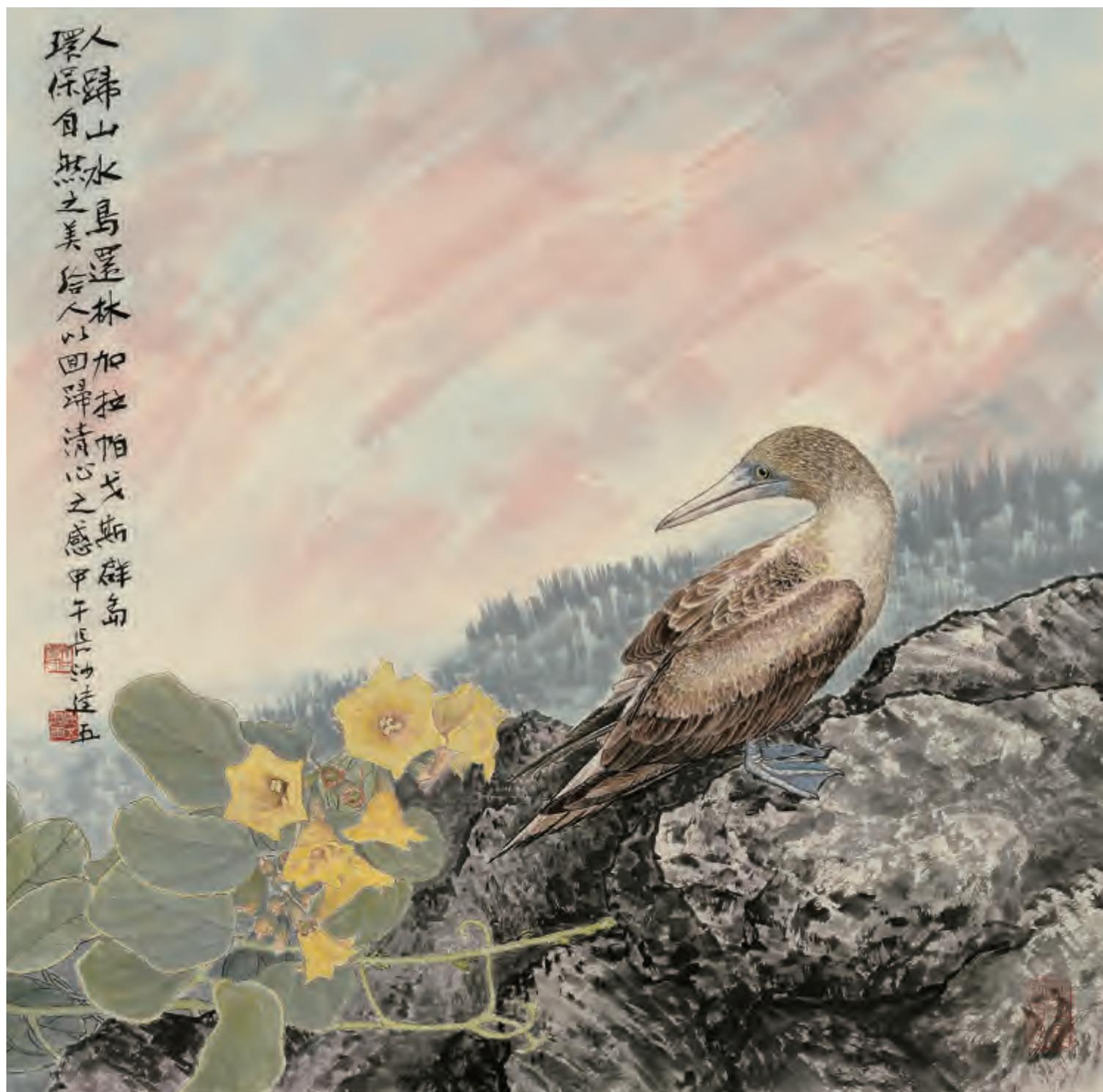
杨建五，长沙画院院长，湖南省美协理事，湖南省中国画学会副主席，湖南省花鸟画家协会副主席，长沙市美协副主席，长沙理工大学、中南林业科技大学等院校客座教授。

1959年出生于湖南宁乡花明楼靳江杨氏书画世家，自幼随父习书学画，1984年毕业于长沙理工大学设计艺术学院绘画专业，后随族中长辈著名书画家杨应修先生习画13年。其花鸟画具有其独特的艺术语言，尤喜以洞庭芦苇、婆娑竹影、天边野雀等田园题材反映生活，寄情比兴。其作品集传统与现代的表现方法于一体，在强调笔墨表现性的同时，努力开拓水墨画的现代意味，传递出深邃的绘画意境。

Yang Jianwu, Rector de la Academia de Pintura de Changsha, también es Vicepresidente de la Asociación de Pintura de China en Hunan, Vicepresidente de la Asociación de Artistas de Pintura sobre Pájaros y Flores en Hunan, Síndico de la Asociación de Bellas Artes de Hunan, Vicepresidente de la Asociación de Bellas Artes de Changsha, Profesor Visitante de la Universidad Politécnica de Changsha, y de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Silvicultura en Zhongnan, etc. Sus obras son una mezcla de los métodos tradicional y moderno. Al mismo tiempo, destaca la expresión de la tinta; él hace todo sus esfuerzos para crear el sentido moderno de la tinta china y transmitir el profundo estado de ánimo en la pintura.

厄瓜多尔的美丽在于它的清新纯净，在于人与自然的和谐共生，鸛鹑，海狮的憨态，鲜花处处，碧海蓝天。在这异国他乡的山山水水里，在每一张真诚的笑脸上，体味身心的回归之道，人归山水鸟还林。正如庄子之所谓天人合一，纵然时光荏苒，沧海桑田，都是永恒的道。在这条大道上，厄瓜多尔走得很远。

La belleza del Ecuador pertenece a lo fresco y lo puro, a la armonía del hombre y de la naturaleza, también pertenece a la belleza de los pelícanos y otarias. Allí se ven las flores en todos los lugares y el mar es verde, y el cielo azul. En los paisajes exóticos, en las caras sinceras sonrientes, se siente el retorno del cuerpo y del alma. La gente vuelve a la naturaleza como los pájaros al bosque. Como lo ha dicho Zhuangzi, la naturaleza y el ser humano se mezclan. Aunque el tiempo pasa, el mar se convierte en el campo, todas las cosas son eternas. Y el Ecuador ya ha avanzado mucho en este buen camino.



人归山水鸟还林 Vuelvemos a la naturaleza y los pñajaros, al bosque



鸟的天堂 El paraíso de los pájaros



太平洋上的金窩
厄瓜多尔加拉帕斯戈群岛
上蓝不鯨鳥它們在島上
严格划分領地甚至
至连见到游人接近時也
毫不吝的驅趕之
甲午年三月於長沙益院
美術館 靳江建五

太平洋上的金窩 El nido dorado en el Océano Pacifico



悠悠歲月
甲午長沙建五

厄瓜多尔馬加拉國家公園
原始森林得稿建五又記

悠悠岁月 Los tiempos remotos



明天更美好 Mañana será mejor



幸福的家园
洛佩兹港得稿
甲午春作于长沙建丑

幸福的家园 Feliz pueblo natal



厄瓜多尔印象 Impresión del Ecuador



碧海轻游 Un viaje relajado en el mar verde



加拉帕斯戈群岛写意 El dibujo a grandes rasgos de Las Islas Galapagos



陈新，笔名成就，湖南人民出版社编辑、高级设计师。一支生花妙笔再造天下美景，一张豪门大嘴尽享天下美食。年近半百的我当过工人，做过教师，偶尔经商当经理。从事平面设计20余载。但现在只想在幽静的地方画自己最钟爱的水彩，不求闻达，但求心怡。不求众人皆知，但求同道相识。

Xin Chen, con seudónimo Chengjiu, es Diseñador Superior en la Editorial del Pueblo de Hunan. Crea maravillosos paisajes del mundo con su ingenio de escribir y disfruta de todas las delicias gastronómicas con su gusto exquisito. Ya tengo casi cincuenta años. Antes yo trabajaba como empleado, profesor y de vez en cuando me dedicaba al comercio, sirviendo como gerente. Llevaba unos veinte años diseñando libros. Sin embargo, lo que quiero hacer ahora es pintar acuarelas, cual es mi favorita, en un lugar tranquilo, no para cazar la fama sino buscar la alegría. Lo que quiero no es que todo el mundo me conozca sino que me conozcan todos los amigos.

也忘了谁说过“人生就该有一场说走就走的旅行，一场轰轰烈烈的恋爱”。厄瓜多尔这个国度真是让我无法用言语完全形容。她那广袤无边的内陆、蔚蓝的海岸、火山灰堆积的黑土地和动物的天堂。她无时无刻不回想在心间。

Un pajarito me dijo que“se necesita un viaje que viene a la mente y un amor vigoroso en la vida”. El Ecuador es un país con tantas maravillas que ninguna palabra lo puede describir. Me acuerdo casi todos los días del continente infinito, la costa azul celeste, la tierra acumulada por ceniza volcánica y el paraíso de los animales.



我的灵魂飞向你的眉额，那里是梦境 Mi alma vola hacia tu frente, allí hay un sueño



去感觉那醒着是另一个梦
Va a sentir lo despierto es otro sueño



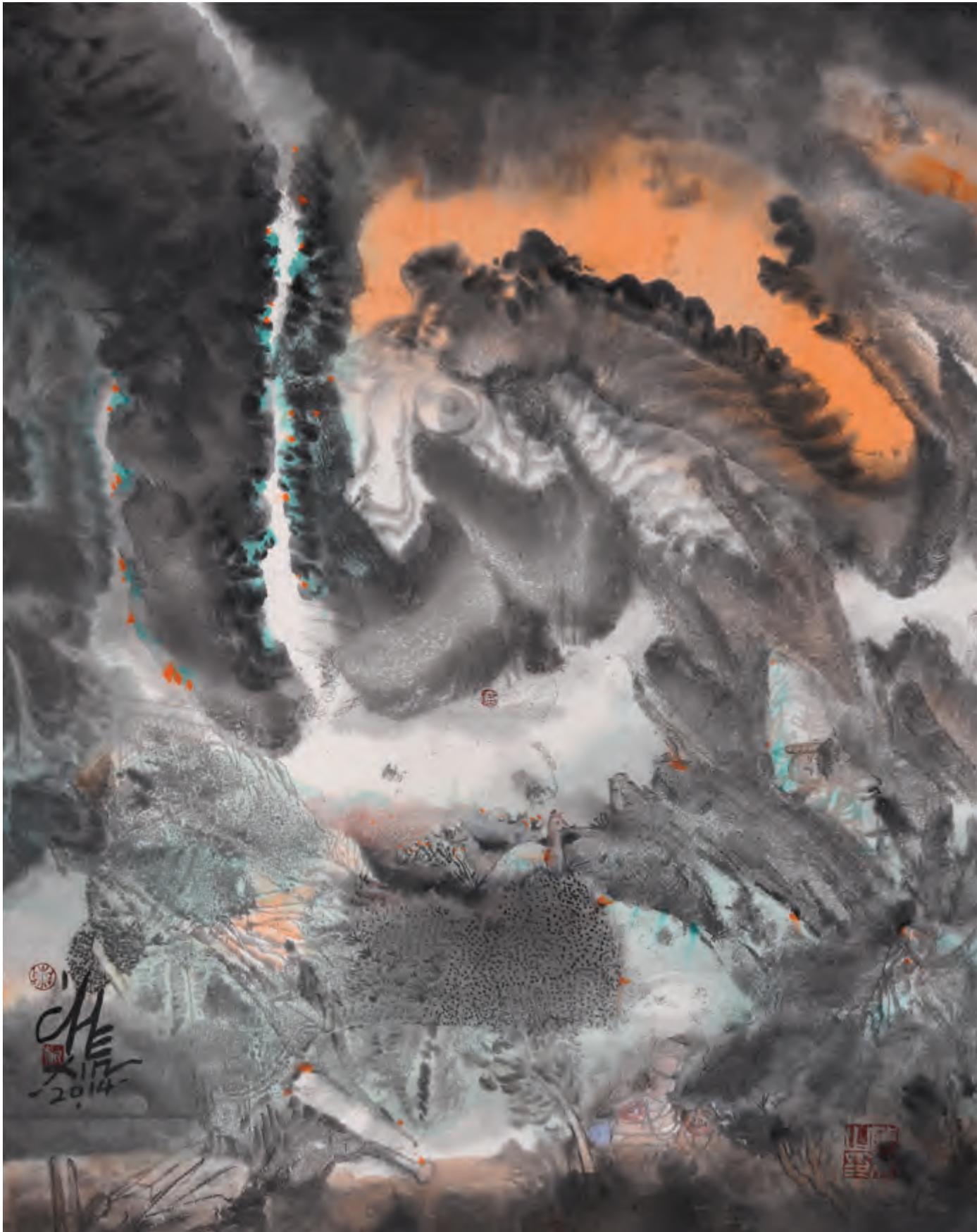
开启生命的那把隐密的钥匙 La llave secreta que abre la vida



划破荡荡虚无的幽深 Cortar la profundidad de nada



既然树木只不过是摇动的家具 Puesto que los árboles son los muebles agitados



我的疑问有如一堆古夜的黑影 Las dudas mías son como un montón de sombra negra en la noche antigua



茂密的树叶使寂寞更浓 Las hojas frondosas hace la soledad más fuerte



在夜晚的森林飞快地经过 Pasa muy rápido por el bosque de la noche



向高傲的天際，向光所棲息的殿堂飛去 Vola hacia el cielo alto, hacia el templo donde habita la luz



在這鬼魅般的擁抱中我仿佛被燃燒 Como si hubiera sido quemado en el abrazo fantasmal



欧阳立新，笔名，初九。1966年1月1号生人，湖南省美术家协会会员，湖南教育报刊社美术编辑，爱好旅游，喜欢画些水彩，油画。

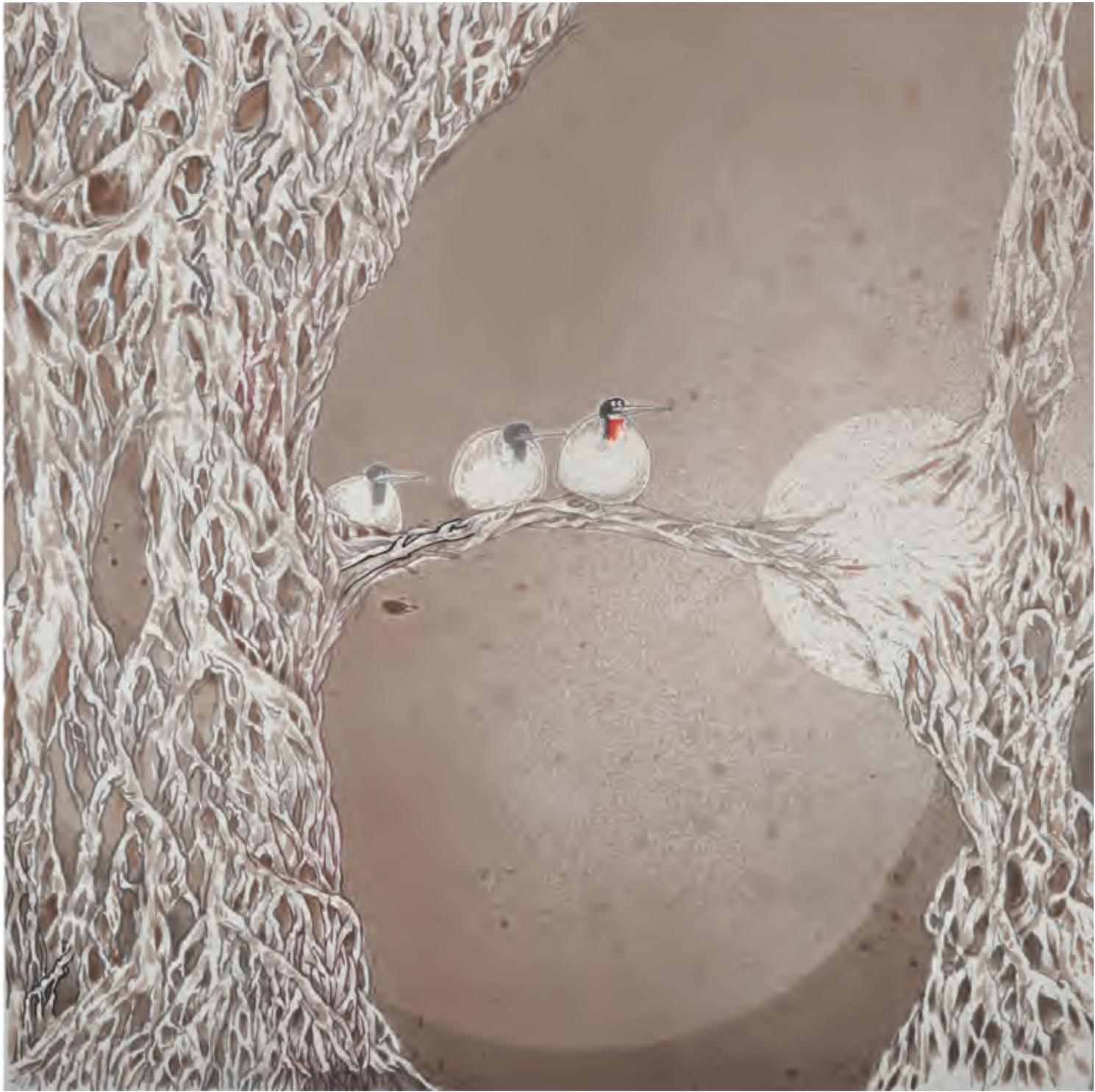
Ouyang Lixin, con seudónimo Chujiu, nació el 1 de enero de 1966. Es miembro de la Asociación de Artistas de la Provincia de Hunan y Editor Artístico de la Editorial de Prensa Educativa. A él le gusta viajar, pintar acuarela y óleo.

我的笔记无法描述我所见到的美丽，回到中国很久，阿约拉宁静的街道、伊莎贝拉纠缠的红树林、曼达渔港漫天飞舞的海鸟……它必定会成为最美好的回忆，伴我一生。我希望我能用我的画笔将这些记忆的点滴以及心灵的感动呈现出来——哪怕是万中之一。

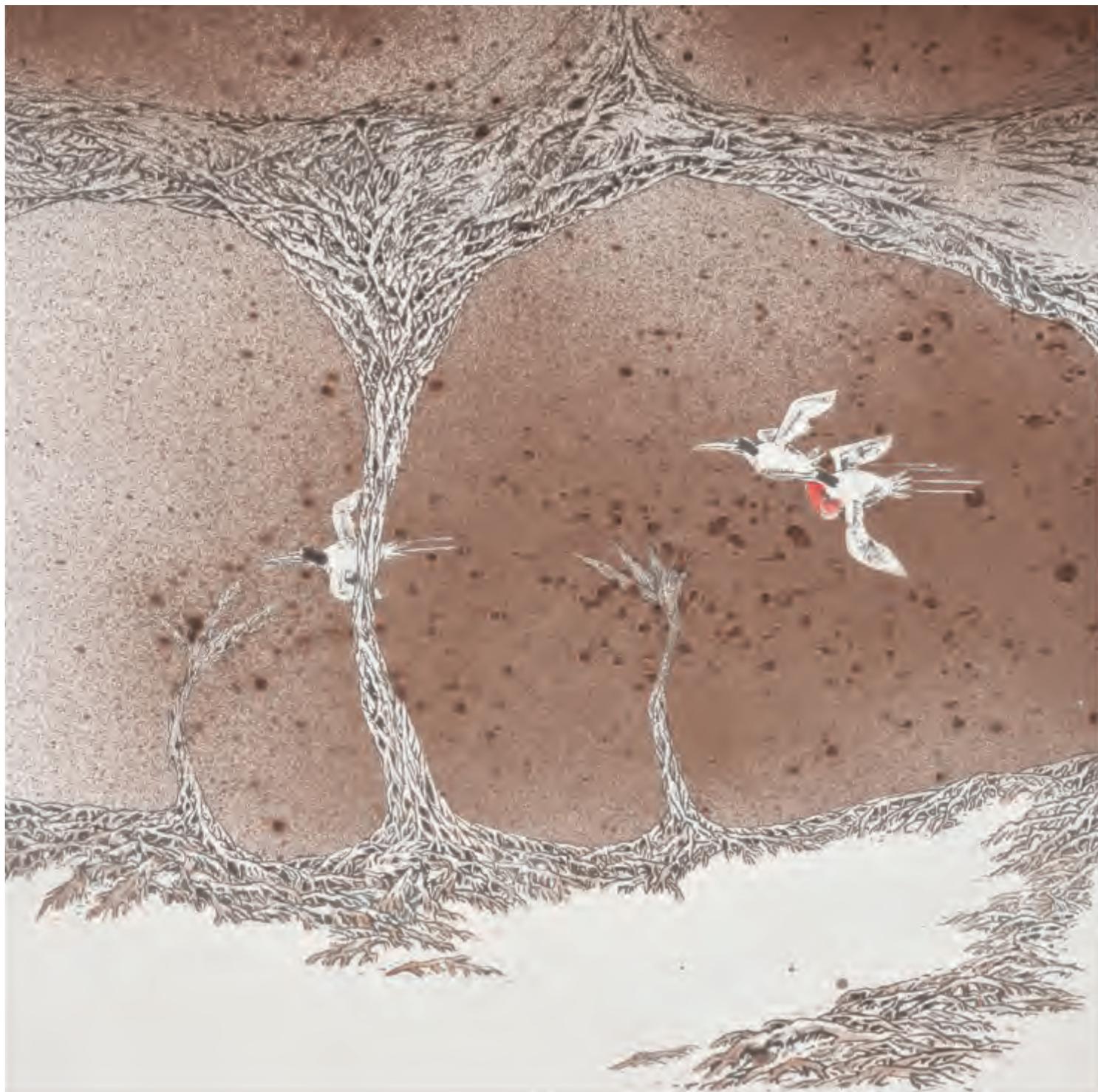
Mis apuntes no pueden describir la belleza que he visto. Ya ha pasado mucho tiempo después de mi regreso a China, pero será la memoria más bella las calles tranquilas en Ayora, los manglares enredados en Isabela, las aves marinas que vuelan en todo el cielo en el Puerto de Manta...y tales memorias me acompañarán el resto de mi vida. Quiero expresar todas las cosas en la memoria y la emoción con mis pinceles, aun cuando se trate de un millón.



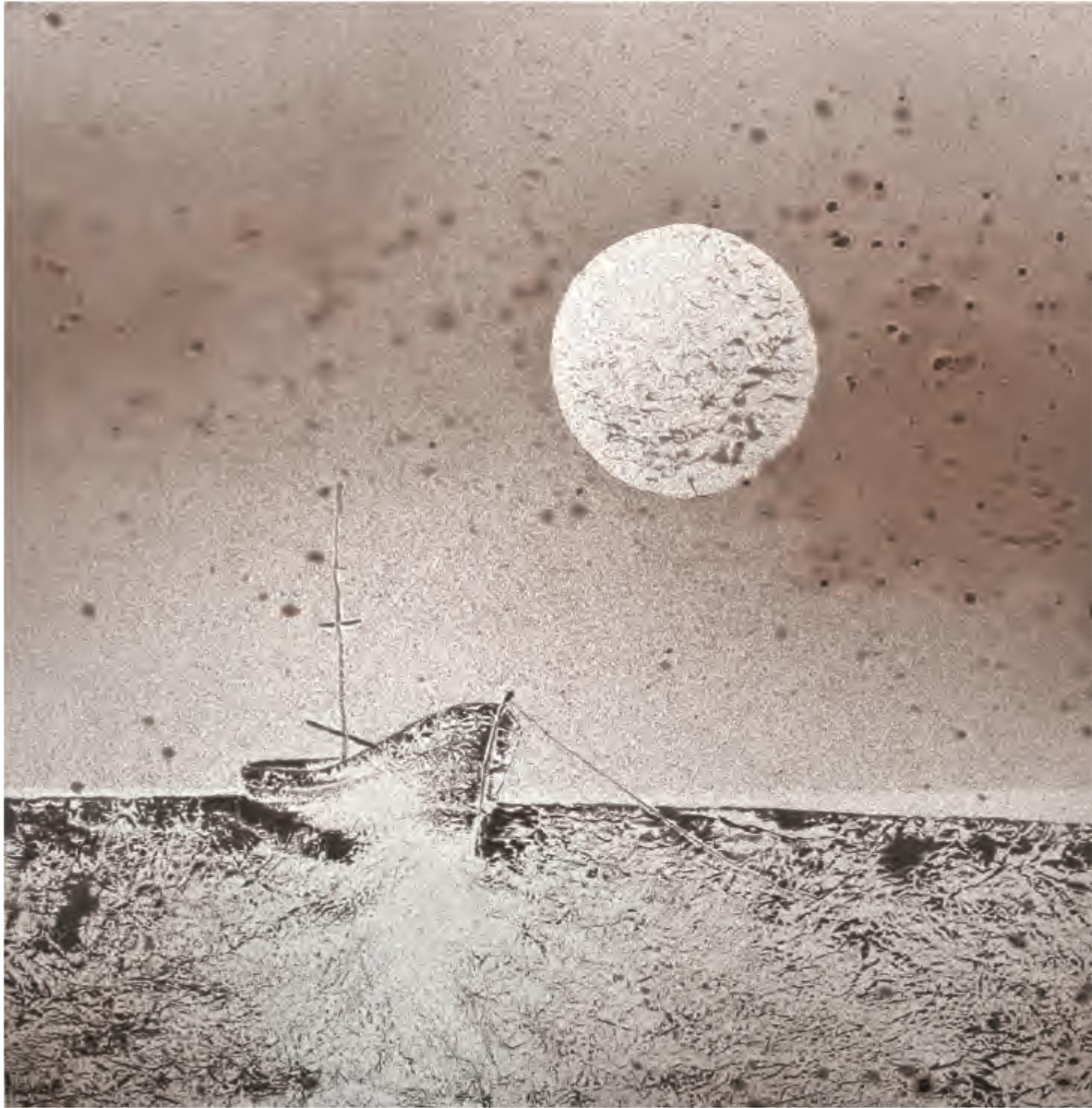
亘古的欢乐 Alegria etern



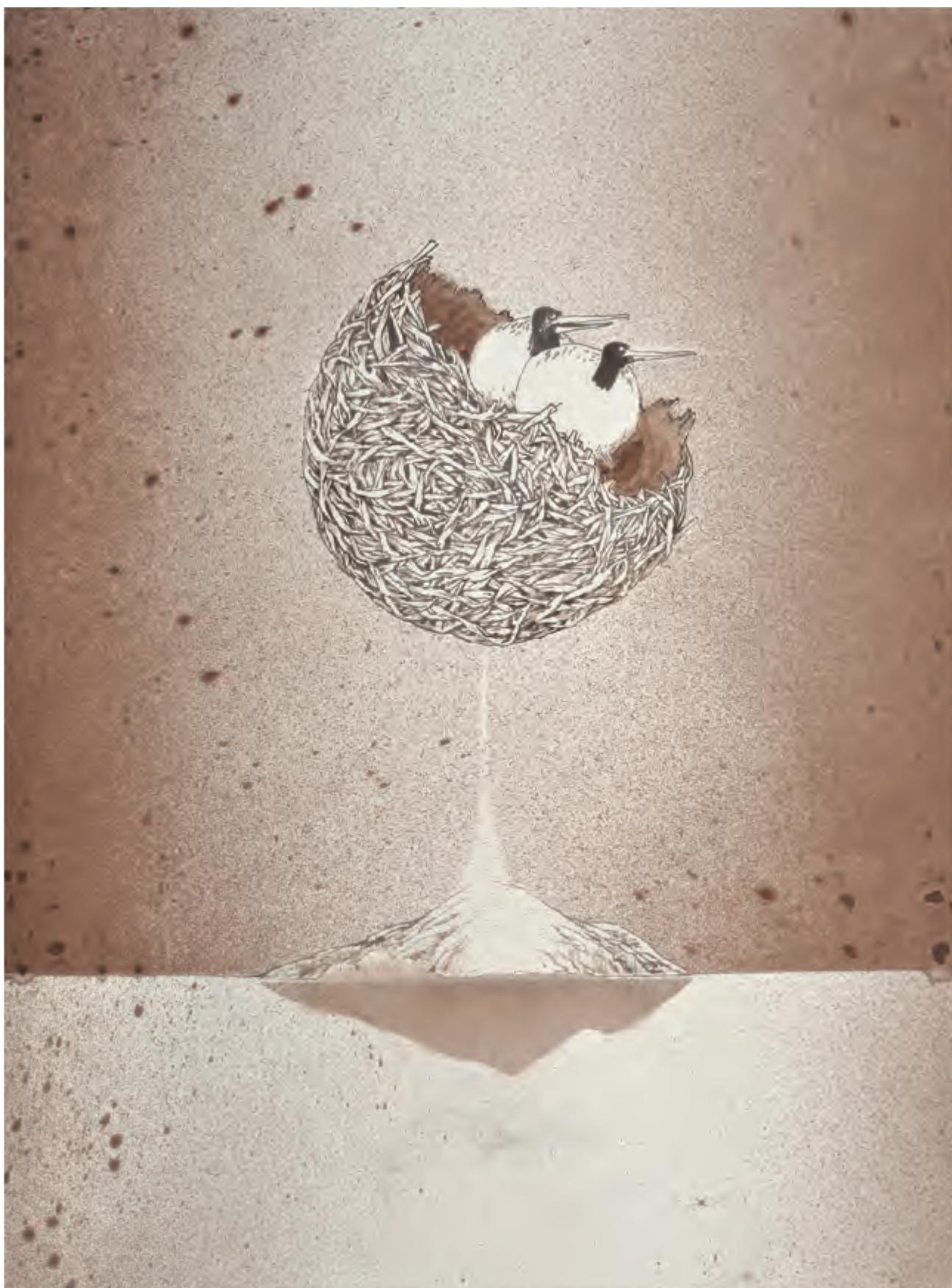
桥 Puente



白鸟 Pájaro blanco



月夜 Noche con luna



巢
Nido



午后 Tarde



袁绍明，笔名古岚。1966年12月出生，湖南汉寿人。1990年毕业于湖南师大美术系，1998年毕业于中国美术学院国画系书法研究生班。2008年毕业于中央美术学院国内访问学者班，现为中国美术家协会会员、中国书法家协会会员、湖南省画院专职画家、国家一级美术师，湖南省中国画学会副主席。

Yuan Shaoming, con seudónimo Gulan, nació en diciembre del año 1966 en Hanshou, Hunan. Se graduó en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Normal de Hunan en 1990 y obtuvo el Posgrado en Caligrafía de la Facultad de Pintura Tradicional China de la Academia China de Arte. En el año 2008, se graduó en la Clase de Académicos Visitantes Nacionales de la Academia China de Arte; actualmente es miembro de la Asociación de Artistas Chinos, miembro de la Asociación de Calígrafos Chinos, pintor profesional de la Academia de Arte de Hunan y Vicepresidente de la Asociación de Pintura China en Hunan.

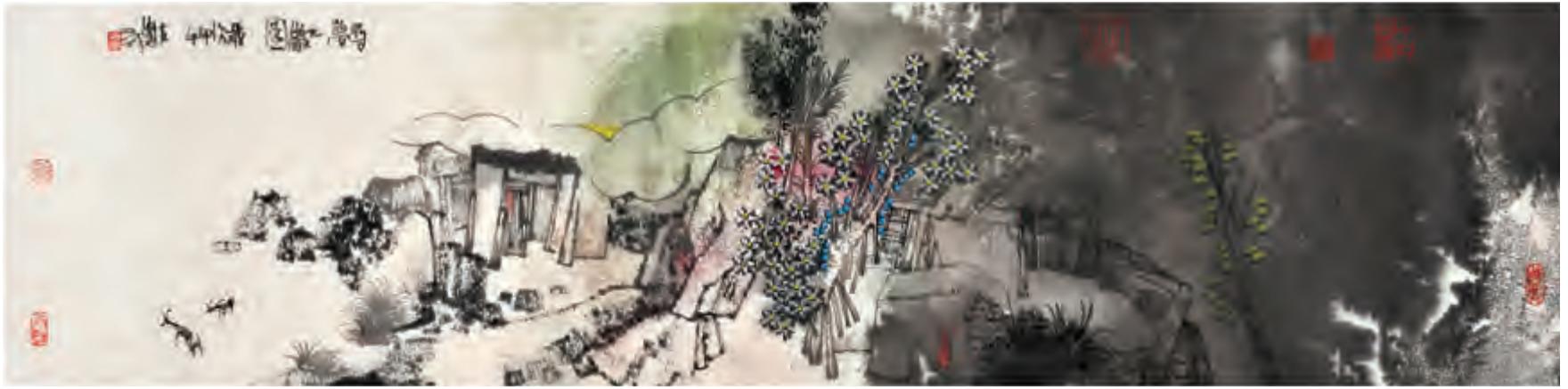
这辈子到过最远的地方可能要属厄瓜多尔了。据说这里没有像样的工业，国家不富裕，在大街上穿梭的车有些只有老电影中有，还略带几分憔悴。我如梦游般在此地度过了十天。呼吸的是清新空气，吃到了无污染的纯天然水果和美食，这里是花的国度和动物的天堂。同行几位都有老死在这里的想法了。终因语言不通作罢。

La impresión del Ecuador

Creo que el lugar más remoto en el que he estado en toda mi vida es el Ecuador. Dicen que aquí no hay industria verdadera y el país no es rico. Algunos de los coches, con figuras escuálidas, que van y vienen en las calles sólo existen en las películas antiguas. Los diez días que pasé en este país son como un sueño. Lo que aspiré era aire fresco y lo que comí, frutas naturales y delicias sin contaminación. Ahí es el país de las flores y el paraíso de los animales. Los compañeros tenían ganas de vivir allí hasta el fin de la vida. Sin embargo, la idea se iba abandonando a causa de la diferencia entre los idiomas que hablamos.



厄瓜多尔印象之一 Impresión del Ecuador 1



厄瓜多尔印象之二 Impresión del Ecuador 2



厄瓜多尔印象之三 Impresión del Ecuador 3



厄瓜多尔印象之四 Impresión del Ecuador 4



厄瓜多尔印象之五 Impresión del Ecuador 5



厄瓜多尔印象之六 Impresión del Ecuador 6



厄瓜多尔印象之七 Impresión del Ecuador 7



厄瓜多尔印象之八 Impresión del Ecuador 8



厄瓜多尔印象之九 Impresión del Ecuador 9



厄瓜多尔印象之十 Impresión del Ecuador 10



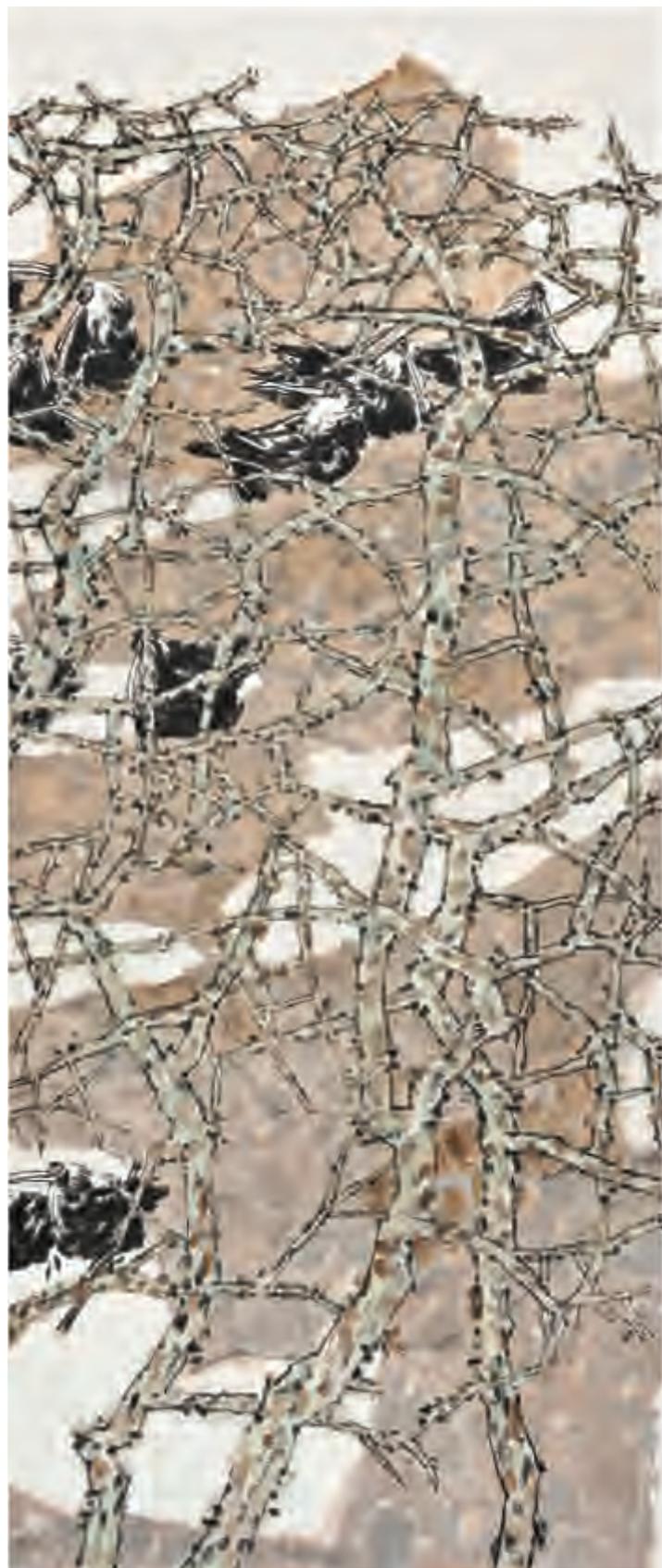
王奇志，1972年生，湖南湘潭人。毕业于湖南师范大学美术学院。现为中国书法家协会会员、湖南省书法家协会创作委员会委员、湖南省中国画学会理事、齐白石纪念馆副馆长、专业书画家。书画作品曾参加“第五届全国书法篆刻展览”、“第三届中国书坛新人新作展”、“2008艺术湖南·湖南省30年美术作品大展”等重要展览；获首届“齐白石奖”银奖。

Wang Qizhi, nació en el año 1972 en Xiangtan, Hunan y se graduó de la Academia de las Bellas Artes de la Universidad Normal de Hunan. Es miembro de la Asociación de los Calígrafos Chinos, del Comité de Creación de la Asociación de los Calígrafos de Hunan, y de la Asociación de la Pintura China en Hunan, Sub-director del Museo de Qi Baishi, pintor y calígrafo profesional. Sus obras de pintura de caligrafía han estado en muchas exposiciones importantes: la Quinta Sesión de la Exposición Nacional de las Obras de Caligrafía y Tallado, La Tercera Sesión de Exposición de las Obras Recién Creadas de los Nuevos de la Comunidad de los Calígrafos Chinos y El Hunan Artístico · Gran Exposición de las Obras de los Últimos 30 Años de Hunan en el año 2008. Fue ganador del premio de plata en La Primera Sesión del Premio de Qi Baishi.

加拉帕戈斯群岛的气候宜人，物种极为丰富。加拉帕戈斯群岛的人很好，很朴质，也很热情。在岛上的几天每天都是五六点起床，唯恐错失每一缕太平洋上划过来的晨光，然而比我们还早起的有鹈鹕，有海狮，它们早在悠闲地剔羽，早就在享受带着凉爽因子的清风。我们先去达尔文研究站参观后就要乘飞机去基多了，耳畔好像响起一首歌-----伤心太平洋，要离开了，没有伤心，但是伤感。我想，以后无论身处何方，都会记得上帝洒落在太平洋赤道线上的这串美丽珍珠。别了，加拉帕戈斯……

☞☞Las Islas de Galapagos tienen un clima agradable y las variedades de animales y plantaciones son extremadamente ricas. Las personas son muy simpáticas, ingenuas y entusiastas. Cuando estábamos en las islas, cada día nos despertábamos a las cinco o seis por la mañana, temiendo perder cualquier luz de la mañana que venía a través del Océano Pacífico. No obstante, hay otros seres que se despertaban mucho más temprano que nosotros, como los pelícanos y otarias. Ellos peinaban tranquilamente y disfrutaban de la brisa con elemento frío desde muy pronto.

Fuimos a visitar la Estación de Investigación Darwin (dicen que Darwin tiene inspiración después de visitar este lugar y luego escribe El origen de las especies), luego vamos a tomar el avión para Quito. Se me ocurre la canción, El océano Pacífico triste. Ya es hora de marcharnos, no tenemos tristeza sino melancolía. Creo que dondequiera estoy yo en el futuro, voy a echar de menos a este collar de perlas que el Dios pierde en el océano Pacífico cerca del Ecuador. Adiós, Galapagos.....



太阳照在加拉帕戈斯群岛上 El sol en los Galápagos



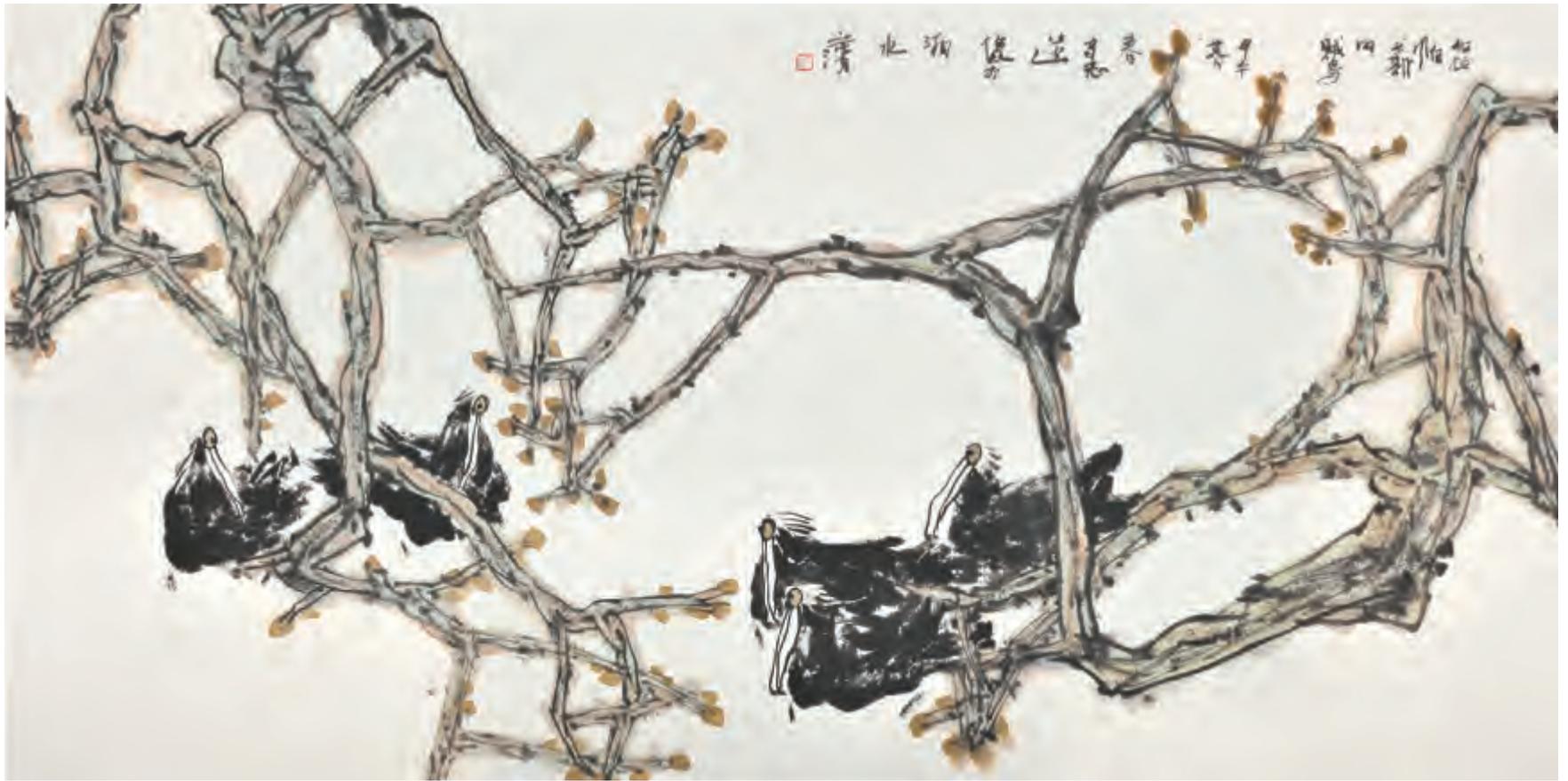
赤道线上的风景 El paisaje en la línea del ecuador



无名花一 Flor Desconocida



无名花二 Flor Desconocida



加拉帕戈斯群岛的贼鸟 Pájaros en los Galápagos



厄瓜多尔纪游一 Visita del Ecuador 1



厄瓜多尔纪游二 Visita del Ecuador 2



厄瓜多尔纪游三 Visita del Ecuador 3



厄瓜多尔纪游四 Visita del Ecuador 4



厄瓜多尔纪游五 Visita del Ecuador 5

